



**Уральский
федеральный
университет**

имени первого Президента
России Б.Н.Ельцина

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования «Уральский
федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель Оргкомитета
Молодежной секции РНК СИГРЭ

Гофман А. В.

« ____ » _____ 2015 г.

ОТЧЕТ экспертов

конкурса переводчиков научно-технической
литературы по электроэнергетической и
электротехнической тематикам

(2 мая 2015 г. - 24 мая 2015 г.)

Исполнители:

	Дедюхина А.С., доцент кафедры иностранных языков, к.фил.н.
	Пименова Т.Ф., старший преподаватель кафедры иностранных языков
	Тащилин Валерий Александрович, ассистент кафедры "Автоматизированные электрические системы", УралЭНИН (диплом о профессиональной переподготовке по программе «Перевод и переводоведение», специализация – «Перевод в инженерной и деловой среде)»
	Шабалин Г.С., ассистент кафедры "Автоматизированные электрические системы", УралЭНИН, Координатор МС РНК СИГРЭ в УрФУ

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА К ОТЧЕТУ ЭКСПЕРТОВ КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	4
2. ПОЛОЖЕНИЕ КОНКУРСА.....	5
3.ИНФОРМАЦИОННОЕ СООБЩЕНИЕ.....	17
4. ИЗВЕЩЕНИЕ О КОНКУРСЕ	19
5. ОБЪЯВЛЕНИЕ О КОНКУРСЕ	23
6. ДАННЫЕ О ПРИНЯТЫХ ЗАЯВКАХ.....	24
7. ПРОТОКОЛ ПРОВЕРКИ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ.....	32
8. ПРОТОКОЛЫ РЕЗУЛЬТАТОВ ВЫСТУПЛЕНИЙ С ПРЕЗЕНТАЦИЕЙ ПЕРЕВОДОВ УЧАСТНИКОВ КОНКУРСА.....	38
9. ПРОТОКОЛ ПРОВЕРКИ АУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА.....	41
10. ОБЪЯВЛЕНИЕ ОБ ИТОГАХ КОНКУРСА.....	43
11. ФОТООТЧЕТ КОНКУРСА	45

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА К ОТЧЕТУ ЭКСПЕРТОВ КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Постановка задачи

С целью развития индивидуального творческого мышления, повышения результативности учебного процесса, вовлечения студентов в научно-исследовательскую работу, а также выявления одаренной молодежи

Основное содержание и результаты работы.

В соответствии с положением конкурса преподавателями УрФУ были проверены переводы 22 статей 45-й сессии СИГРЭ в Париже, выполненных участниками. По итогам первого тура (внеаудиторного перевода) 11 студентов были рекомендованы к участию в первом очном туре.

Второй тур (первый очный), представляющий собой доклад с презентацией по предварительно переведенной статье, прошел 20 мая. Студенты имели возможность лично представить себя, продемонстрировать навыки разговорной речи, умение вести дискуссию, а также понимание проблем современной энергетики. По его итогам к аудиторному переводу было допущено 7 человек.

Для аудиторного перевода, второго очного тура конкурса, студентам была предложена часть статьи из материалов 45-той сессии СИГРЭ в объеме 2000 знаков.

После завершения всех этапов конкурса были выявлены победители:

Место	ФИО	Количество баллов
I	Тишенин Георгий Евгеньевич	9,8
II	Малоземова Ольга Юрьевна	9,5
III	Валиев Рустам Талгатович	8,8

Награждение участников олимпиады состоится в аудитории Э-217 в начале июня.

Победители отмечены грамотами и подарками.

Итоги олимпиады размещены на официальном сайте РНК "СИГРЭ" и УрФУ.

Заключение

При организации и проведении конкурса серьезных недостатков и нарушений выявлено не было. Участники отметили высокий уровень подготовки и проведения мероприятия.



ПОЛОЖЕНИЕ

о проведении конкурса переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам

Молодежной секции РНК СИГРЭ

1. В соответствии с Планом мероприятий Молодежной секции РНК СИГРЭ на 2014-2015 учебный год в период с 02 мая по 24 мая 2015 года в УрФУ проводится конкурс переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематике (английский язык) (далее – Конкурс).

2. Участниками Конкурса могут быть студенты, обучающиеся на дневных отделениях по программе подготовки бакалавров/специалистов (инженеров)/магистров (аспирантов) по электроэнергетическим и электротехническим профилям/специальностям/направлениям в ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина», для которых английский язык не является родным.

3. Для участия в Конкурсе необходимо заполнить заявку на участие, в оригинальном виде сдать её в Э-308 и в электронном виде координатору Молодежной секции РНК СИГРЭ в УрФУ Шабалину Григорию Сергеевичу в течение установленного срока. Контактные данные координатора Молодежной секции РНК СИГРЭ: ауд. Э-308, +79501978008, E-mail: g.s.shabalin@urfu.ru

4. Конкурс проводится в следующие сроки:

№	Этап	Сроки проведения	
		Начало	Окончание
1	Прием заявок на участие в Конкурсе	С момента публикации настоящего Извещения	по 18.00 мск 2 мая 2015 г.
2	Рассмотрение заявок Оргкомитетом	с 18.00 мск 2 мая 2015 г.	по 18.00 мск 3 мая 2015 г.

3	Выдача Участникам Конкурса материалов для перевода	4 мая 2015 г.	
4	Заочный тур проведения Конкурса		
4.1	Подготовка и оформление переводов и презентаций Участниками Конкурса	С момента выдачи материалов	11 мая 2015 г.
4.2	Прием готовых переводов Координатором Молодежной секции РНК СИГРЭ в УрФУ	с 09.00 мск 5 мая 2015 г.	по 8.00 мск 11 мая 2015 г.
4.3	Проверка готовых переводов Преподавателями иностранных языков УрФУ и Экспертами от СИГРЭ по УрФУ и внесение результатов в протокол оценки работ участников конкурса	11 мая 2015 г.	16 мая 2015 г.
5	Очный тур проведения Конкурса		
5.1.	Часть первая		
5.1.1.	Выступление с презентацией переводов Участниками Конкурса перед конкурсной комиссией	с 12.00 мск 20 мая 2015 г.	по 15.00 мск 20 мая 2015 г.
5.1.2.	Оценка презентаций и внесение оценок в Протокол оценки работ участников конкурса	с 15.00 мск 20 мая 2015 г.	по 16.00 мск 20 мая 2015 г.
5.1.3.	Подведение промежуточных результатов	20 мая 2015 г.	
5.2.	Часть вторая		
5.2.1.	Организация и проведение с участниками Конкурса аудиторного перевода единого научно-технического материала за ограниченное количество времени	с 16.00 мск 21 мая 2015 г.	по 17.20 мск 21 мая 2015 г.
5.2.2.	Проверка готовых переводов второй части очного тура и внесение результатов проверки в Протокол оценки финального этапа конкурса	21 мая 2015 г.г.	24 мая 2015 г..
6	Проверка правильности заполнения Протоколов оценки финального этапа Конкурса Оргкомитетом и составление Сводных протоколов оценки финального этапа Конкурса по каждой номинации в УрФУ	26 мая 2015 г.	
7	На основе Сводных протоколов оценки финального этапа Конкурса определение Оргкомитетом победителей в каждой номинации в УрФУ	27 мая 2015 г.	
8	Публикация решения об итогах Конкурса. Награждение победителей	не ранее 1 июня 2015 г.	
9	Награждение победителей и вручение денежных премий	Сроки и порядок вручения денежных премий определяются Оргкомитетом СИГРЭ	

5. Научно-технические материалы для перевода подготавливаются Оргкомитетом (РНК СИГРЭ), который для обеспечения максимально объективной оценки переводов Участников Конкурса формирует их исходя из принципов равнозначности, равноценности и сопоставимости.

6. Объем переводного материала для заочного участия в Конкурсе составляет 7-10 печатных страниц или 14 – 20 тыс. знаков. Объем презентации – не более 7 слайдов с пояснениями на английском языке.

Объем материала для аудиторного перевода – не более 2-2,5 тыс. знаков.

7. Материал для перевода предоставляется Участникам Конкурса под расписку в ауд. Э-308 в установленные сроки.

8. Переводы научно-технических материалов, оформленные в соответствии с Требованиями, представляются Участниками Конкурса в сроки, указанные в Извещении о проведении Конкурса, в электронном виде – файл в формате «.doc» или «.docx» – на адрес электронной почты: g.s.shabalin@urfu.ru

9. На каждом этапе Конкурса переводы оцениваются исходя из технической достоверности перевода (эксперты) и качества перевода (кафедра иностранных языков).

10. К очному участию во втором туре Конкурса допускаются 11 лучших студентов, отобранных по результатам заочного тура в соответствии с набранным рейтингом. По итогам проверки решением кафедры иностранных языков список может быть расширен.

11. Участники Конкурса, занявшие призовые места, награждаются от имени РНК СИГРЭ дипломами и денежными премиями.

Координатор
Молодежной секции
РНК СИГРЭ в УрФУ

Шабалин Г.С.

1. ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ ПЕРЕВОДА

1.1. Перевод должен быть оформлен в виде машинописной рукописи, которая включает титульный лист, текстовую часть, отпечатанную через 1,5 интервал на одной стороне листа кегелем не менее 12, а также чертежи, формулы, таблицы и список литературы (при наличии их в оригинале).

1.2. Состав и оформление текстовой части перевода

а) Перевод должен иметь сквозную нумерацию страниц по всему тексту. Номер страницы проставляется в нижней правой части листа. Титульный лист включается в общую нумерацию страниц. Номер страницы на титульном листе не проставляется.

б) По составу материала перевод должен включать все разделы, подразделы, примечания, сноски, ссылки, приложения. Различия в содержании перевода и оригинала допускается в исключительных случаях при условии, что в аннотации указано, в чем они заключаются: пропуски, поправки, сокращения или добавления к частям текста, вспомогательному или библиографическому указателям.

в) В переводе необходимо сохранять порядок следования текста, формул, а также таблиц и рисунков, абзацы оригинала. Разделение и объединение отдельных предложений текста допускается в исключительных случаях.

г) Текст перевода должен полностью сохранять:

- нумерацию всех разделов, пунктов (в т.ч. при перечислении) – даже если при этом используются символы языка оригинала;

- приведенное в оригинале любое выделение текста (курсив, полужирный шрифт, подчеркивание и т.д.);

- по возможности форму таблиц, написание формул.

д) В переводе должны быть соблюдены нормы современной орфографии и правила грамматики языка перевода.

е) При переводе следует сохранять существующее в оригинале деление текста на части и параграфы и их нумерацию.

ж) Если перевод выполнен с языка со сложной графикой, которая не может быть воспроизведена (например, китайская, корейская, арабская графика), фрагменты оригинала, оставляемые без перевода (библиографические ссылки, заглавия публикаций, имена авторов, наименование организаций, гео-

графические названия, нумерация и др.), следует транслитерировать латинским или национальным алфавитом.

з) Названия организаций приводят так, как они даны в оригинале, если на языке перевода нет соответствующего эквивалента. В этом случае перевод, сокращенное или условное обозначение названия организации можно дать в скобках при ее первом упоминании в тексте. В библиографических ссылках название организации дают на языке оригинала, при этом переводы названий можно давать в скобках.

и) Аббревиатуры, используемые в оригинале, дают в виде эквивалентов на языке перевода, если такие существуют. При отсутствии эквивалентов, форма аббревиатур должна быть, по возможности, объяснена при ее первом упоминании в тексте.

к) При переводе следует использовать общепринятую научную или профессиональную терминологию. Переводчик должен выбрать соответствующий эквивалент для новых понятий или терминов. Рекомендуется после перевода новых терминов в скобках приводить оригинальное название.

л) Если существуют национальные стандарты на терминологию в области электроэнергетики и электротехники, то при переводе необходимо использовать терминологию, установленную этими стандартами. Соответствие терминологии стандартам должно быть указано в аннотации.

м) Географические названия в основном тексте документа даются на языке перевода, если они имеются в общедоступных картографических материалах. В библиографических ссылках географические названия приводят на языке оригинала.

н) Дату(ы) оригинальной публикации приводят на языке перевода, например июнь 2001, осень 2005. Если публикация датируется в соответствии с летоисчислением, отличающимся от летоисчисления, принятого в языке перевода, например японское летоисчисление, соответствующую дату европейского календаря указывают в скобках

1.3. Оформление ссылок и примечаний

а) Библиографические ссылки должны быть приведены на языке оригинала в форме, представленной в оригинале.

б) Библиографические ссылки на языках, имеющих сложную графику, приводят в транслитерации или транскрипции.

в) Примечания и дополнительные сведения к библиографическим ссылкам должны быть приведены на языке перевода и расположены в переводе под соответствующими номерами, аналогично их расположению в оригинале.

г) Заглавие статей, приведенных в примечаниях, подстрочных примечаниях и библиографических ссылках в примечаниях переводчика, могут быть переведены, но в этом случае рекомендуется после перевода дать в скобках ссылку на языке оригинала.

д) Примечания переводчика можно давать в виде подстрочного примечания на данной странице или в виде приложения в конце перевода. Им должны предшествовать слова: «Примечания переводчика» или соответствующая фраза на языке перевода.

1.4. Оформление иллюстрированного материала

а) Иллюстрированный материал (чертежи, схемы, таблицы, диаграммы и т.д.) располагается в переводе аналогично его расположению в оригинале. Допускается располагать иллюстрированный материал за текстовой частью перевода.

б) Чертежи, не имеющие подрисовочных подписей и экспликаций, в переводе должны быть обозначены только нумерационным заголовком, например «Рисунок 2».

в) Рисунки желательно давать в том виде и в том месте, где они даны в тексте оригинала. Если несовпадение форматов приводит к перемещению рисунка в тексте, в соответствующем месте перевода следует дать ссылку на рисунок.

г) Текст, сопровождающий рисунок и таблицы (заголовки, подписи и другой материал), должен переводиться полностью.

д) Если рисунки и таблицы приводятся отдельно, то весь текст и примечания, относящиеся к ним, должны быть также переведены отдельно и соответствующим образом помечены.

1.5. Оформление математических и физических формул

а) Формулы, уравнения, символы и единицы измерения рекомендуется давать в оригинале, без перевода.

б) Любое изменение символа или индекса следует отмечать в примечании переводчика.

в) Если дается перевод единиц измерения в другую систему, величины в единицах оригинала должны быть приведены в скобках после величин, полученных в результате такого перевода.

1.6. Оформление титульного листа

Типовая форма титульного листа представлена в приложении 1 к настоящим Требованиям.

1.7. Оформление аннотации переводчика

а) Аннотация переводчика предшествует тексту перевода и содержит информацию, которую переводчик считает необходимым представить до прочтения текста перевода.

б) Аннотация переводчика не является обязательным требованием перевода, но наличие аннотации переводчика, объясняющей особенности перевода, разницу терминологии, единиц измерения, иностранных практик и т.п. является желательным и повышает баллы оценки перевода.

1.8. Оформление терминологического словаря

Терминологический словарь оформляется в виде таблицы-списка терминов и аббревиатур, употребляемых в тексте оригинала, и расположенных в алфавитном порядке языка перевода.

2. ТРЕБОВАНИЯ К ПОДГОТОВКЕ, ОФОРМЛЕНИЮ И ВЫСТУПЛЕНИЮ С ПРЕЗЕНТАЦИЕЙ В РАМКАХ ПЕРВОЙ ЧАСТИ ОЧНОГО ТУРА КОНКУРСА

2.1. Требования к подготовке презентации

2.1.1. Презентация – подготовленное в графическом редакторе Power Point мультимедийное представление информации о содержании, структуре, технологических особенностях и авторских выводах выполненного в рамках заочного тура Конкурса перевода научно-технического материала.

2.1.2. Презентация переводов готовится Участниками очного Конкурса сразу после информации о результатах первого тура со списком допущенных участников к очному туру.

2.1.3. При подготовке презентации Участник Конкурса должен руководствоваться принципами: лаконичности, содержательности, наглядности.

2.1.4. Презентация должна включать следующие разделы:

- титульный слайд;
- тезисы аннотации переводчика;
- основную часть;
- выводы переводчика.

2.2. Требование к оформлению презентации

2.2.1. Презентация оформляется в официально-деловом стиле согласно индивидуальным предпочтениям Участника Конкурса, за исключением Титульного слайда.

2.2.2. Титульный слайд оформляется в соответствии с Приложением 2 к данным Методическим Указаниям.

2.2.3. На Титульном слайде допускается размещение изображения при сохранении всех остальных элементов в соответствии с Приложением 2 к данным Методическим Указаниям.

2.2.4. На Титульном слайде номер слайда не ставится.

2.2.5. Следующий слайд после Титульного слайда начинается с номера 2.

2.2.6. Объем презентации должен составлять не более 7-ми слайдов.

2.2.7. Участникам Конкурса НЕ следует прибегать к использованию анимации и мультимедийных эффектов, за исключением случаев использование видеофрагментов, позволяющих в более наглядном виде продемонстрировать описываемые научно-технические явления и процессы, результаты экспериментов.

2.2.8. Участникам Конкурса НЕ рекомендуется использовать более 3 (трех) цветов в презентации.

2.3. Требования к выступлению с презентацией

2.3.1. Выступление с презентацией – мероприятие в рамках первой части очного тура Конкурса, направленное на определения вербального уровня иностранного языка Участника Конкурса.

2.3.2. Формат представления презентации для каждого Участника:

- не более 5-ти минут выступления с презентацией;

– 5 минут вопросы Преподавателей иностранного языка.

3. ОФОРМЛЕНИЕ АУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА ФИНАЛИСТАМИ

3.1. Финалисты выполняют перевод научно-технического материала на листах белой бумаги формата А4 с идентичным оригиналу оформлением всех заголовков и абзацев.

3.2. При оформлении перевода финалисты должны выдерживать правое поле размером 3 см., необходимое для проверки Преподавателю иностранного языка.

Российский национальный комитет Международного Совета
по большим электрическим системам высокого напряжения

ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени
первого Президента России Б.Н. Ельцина»

(Наименование структурного подразделения)
(Наименование базовой кафедры)

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

научно-технического теста для участия в конкурсе переводчиков научно-
технической литературы Молодежной секции РНК СИГРЭ

Выполнил: (студент/аспирант)

Екатеринбург 2015

Приложение 2



Некоммерческое партнерство «Российский Национальный Комитет
Международного совета по большим электрическим системам высоко-
го напряжения» (РНК СИГРЭ)

ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого
Президента России Б.Н. Ельцина»

(Наименование перевода)

Автор перевода:
(ФИО)

Екатеринбург 2015

ФОРМА

В Оргкомитет Молодежной секции РНК
СИГРЭот _____
(Ф.И.О.)

проживающего по адресу: _____

(почтовый индекс, адрес места жительства)

Конт.тел.: _____

эл.почта: _____

ЗАЯВКА
на участие в конкурсе переводчиковПрошу включить меня _____,
(Ф.И.О.)

студента _____ курса, обучающегося по _____

(профиль, специальность, направление)

в состав Участников Конкурса переводчиков научно-технической литературы,
проводимого в _____.

(наименование ВУЗа)

Сообщаю следующие данные о моем участии в конкурсе:

№	Наименование номинации	Место вы- бора
1	Научно-технический перевод с английского языка	☐
2	Научно-технический перевод с французского языка	☐

С условиями Конкурса ознакомлен(а), согласен(на). Подтверждаю возможность публичного использования подготовленного перевода с указанием сведений об авторе. Даю согласие на то, что в случаях, установленных законодательством Российской Федерации, РНК СИГРЭ исполняет функции налогового агента по исчислению, удержанию из денежной премии и перечислению в бюджет суммы налога на доходы физических лиц.

(подпись) _____ (фамилия, имя, отчество полностью)
« _____ » _____ 20 ____ года

3.ИНФОРМАЦИОННОЕ СООБЩЕНИЕ

КОНКУРС ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Некоммерческое партнерство «Российский Национальный Комитет Международного совета по большим электрическим системам высокого напряжения» (РНК СИГРЭ) приглашает студентов УрФУ к участию в конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам. Участниками Конкурса могут быть студенты, обучающиеся на дневных отделениях по программе подготовки бакалавров/специалистов (инженеров)/магистров (аспирантов). В качестве научно-технической литературы для осуществления переводов используются публикации по следующим тематикам Исследовательских комитетов СИГРЭ:

Название комитета	Тематика докладов
A1	Вращающиеся электрические машины: Турбогенераторы, гидрогенераторы, конвекционные машины и большие двигатели
A2	Трансформаторы: Проектирование, производство и эксплуатация всех типов трансформаторов, их компонентов и стабилизаторов
A3	Высоковольтное оборудование: Устройства переключения, прерывания и ограничения тока, конденсаторы и т.д.
B1	Изолированные кабели: Подземные и подводные изолированные кабельные системы постоянного и переменного тока
B2	Воздушные линии: Воздушные линии электропередачи и их компоненты, включая провода, опоры, системы фундамента и т.д.
B3	Подстанции: Строительство, эксплуатация и управление подстанций и электроустановок, исключая генераторы
B4	Линии постоянного тока и силовая электроника: Высоковольтные вставки постоянного тока, силовая электроника и т.д.
B5	Релейная защита и автоматика: Проектирование, эксплуатация и управление систем РЗА, технические средства, технологии векторных измерений и т.д.
C1	Планирование развития энергосистем и экономика: Экономические показатели, методы системного анализа, стратегии управления активами
C2	Функционирование и управление энергосистем: Аспекты управления техническими и

	иными ресурсами при эксплуатации энергосистем
C3	Влияние энергетики на окружающую среду: Определение и оценка влияния энергосистем на окружающую среду
C4	Технические характеристики энергосистем: Методы и инструменты анализа технических характеристик, оценка надежности
C5	Рынки электроэнергии и регулирование: Анализ подходов к организации энергоснабжения, структуры рынка и т.д.
C6	Распределительные системы и распределенная генерация: Внедрение распределенной генерации, оценка влияния и технических требований и т.д.
D1	Материалы и разработка новых технологий: Материалы для электротехнического оборудования, методы диагностики
D2	Информационные системы и системы связи: Перспективные технологии, принципы стандартизации, технические характеристики и т.д.

Участники Конкурса, занявшие призовые места, награждаются дипломами и денежными премиями.

Для участия в Конкурсе необходимо подать заявку по форме, установленной Положением о Конкурсе, до 2 мая 2015 г. следующим образом: заполнить в MSWord и отослать электронную версию по адресу g.s.shabalin@urfu.ru. Затем распечатать, поставить свою подпись, принести в Э-308 Шабалину Григорию Сергеевичу. Бланк заявки прилагается.

Остальные и более подробные условия Конкурса, порядок его проведения, сведения о Молодежной секции РНК СИГРЭ, иные сведения, связанные с Конкурсом, изложены в Положении о Конкурсе.

По всем вопросам, связанным с подготовкой и проведением Конкурса, можно обращаться к руководителю Молодежной секции РНК СИГРЭ в УрФУ Шабалину Григорию Сергеевичу, тел. +79501978008, e-mail: g.s.shabalin@urfu.ru.



**Уральский
федеральный
университет**
имени первого Президента
России Б.Н.Ельцина

ИЗВЕЩЕНИЕ

о проведении конкурса переводчиков научно-технической литературы

1. Организатор конкурса – Некоммерческое партнерство «Российский Национальный Комитет Международного совета по большим электрическим системам высокого напряжения», далее – РНК СИГРЭ (www.cigre.ru), настоящим приглашает студентов ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого президента России Б.Н.Ельцина» к участию в конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам (далее – Конкурс).

Коллегиальным органом, уполномоченным на совершение всех действий по подготовке и проведению Конкурса, в том числе на принятие всех решений в ходе Конкурса и определение его победителей, является Оргкомитет Молодежной секции РНК СИГРЭ.

2. Конкурс переводчиков научно-технической литературы проводится по следующим номинациям:

№	Наименование номинации
1	Научно-технический перевод с английского языка

3. В качестве научно-технической литературы для осуществления переводов Участниками Конкурса используются статьи, публикации, диссертации и авторефераты по следующей тематике Исследовательских комитетов СИГРЭ (далее – научно-технические материалы):

Название комитета	Тематика докладов
A1	Вращающиеся электрические машины: Турбогенераторы, гидрогенераторы, конвекционные машины и большие двигатели
A2	Трансформаторы: Проектирование, производство и эксплуатация всех типов трансформаторов, их компонентов и стабилизаторов
A3	Высоковольтное оборудование: Устройства переключения, прерывания и ограничения тока, конденсаторы и т.д.

B1	Изолированные кабели: Подземные и подводные изолированные кабельные системы постоянного и переменного тока
B2	Воздушные линии: Воздушные линии электропередачи и их компоненты, включая провода, опоры, системы фундамента и т.д.
B3	Подстанции: Строительство, эксплуатация и управление подстанций и электроустановок, исключая генераторы
B4	Линии постоянного тока и силовая электроника: Высоковольтные вставки постоянного тока, силовая электроника и т.д.
B5	Релейная защита и автоматика: Проектирование, эксплуатация и управление систем РЗА, технические средства, технологии векторных измерений и т.д.
C1	Планирование развития энергосистем и экономика: Экономические показатели, методы системного анализа, стратегии управления активами
C2	Функционирование и управление энергосистем: Аспекты управления техническими и иными ресурсами при эксплуатации энергосистем
C3	Влияние энергетики на окружающую среду: Определение и оценка влияния энергосистем на окружающую среду
C4	Технические характеристики энергосистем: Методы и инструменты анализа технических характеристик, оценка надежности
C5	Рынки электроэнергии и регулирование: Анализ подходов к организации энергоснабжения, структуры рынка и т.д.
C6	Распределительные системы и распределенная генерация: Внедрение распределенной генерации, оценка влияния и технических требований и т.д.
D1	Материалы и разработка новых технологий: Материалы для электротехнического оборудования, методы диагностики
D2	Информационные системы и системы связи: Перспективные технологии, принципы стандартизации, технические характеристики и т.д.

4. Участниками Конкурса могут быть студенты, обучающиеся на дневных отделениях по программе подготовки бакалавров/специалистов (инженеров)/магистров (аспирантов) по электроэнергетическим и электротехническим профилям/специальностям/направлениям в ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого президента России Б.Н.Ельцина».

5. Претендовать на победу могут Участники Конкурса, выполнившие самостоятельный перевод, оформившие его в соответствии с требованиями, установленными Положением о Конкурсе, и показавшие наилучшие результаты:

- по владению знаниями и навыками научно-технического перевода;
- по переводу профессиональной терминологии и обозначений;
- по навыкам стилистического оформления перевода;
- по навыкам подготовки к выступлениям и презентаций на иностранном языке.

6. Итоги конкурса подводятся по номинациям. Участники Конкурса, занявшие призовые места, награждаются дипломами и денежными премиями в размере: **1 место – 10 тыс. рублей, 2 место – 5 тыс. рублей, 3 место – 3 тыс. рублей.** Кроме того, переводы Победителей Конкурса могут быть опубликованы на официальном сайте РНК СИГРЭ.

7. Сведения о Конкурсе и его итогах размещаются в разделе «Молодежная секция» на официальном сайте РНК СИГРЭ www.cigre.ru.

8. Для участия в Конкурсе необходимо подать заявку по форме, установленной Положением о Конкурсе, до 2 мая 2015 г. следующим образом: заполнить в MSWord и отослать электронную версию по адресу g.s.shabalin@urfu.ru. Затем распечатать, поставить свою подпись, принести в Э-308 Шабалину Григорию Сергеевичу.

Контактные данные руководителя Молодежной секции РНК СИГРЭ:

Шабалин Григорий Сергеевич, тел. +79501978008, e-mail: g.s.shabalin@urfu.ru

9. Конкурс проводится в следующие сроки:

№	Этап	Сроки проведения	
		Начало	
1	Прием заявок на участие в Конкурсе	С момента публикации настоящего Извещения	1
2	Рассмотрение заявок Оргкомитетом	с 18.00 мск 2 мая 2015 г.	2
3	Выдача Участникам Конкурса материалов для перевода	4 мая 2015 г.	
4	Заочный тур проведения Конкурса		
4.1	Подготовка и оформление переводов и презентаций Участниками Конкурса	С момента выдачи материалов	4.1
4.2	Прием готовых переводов Координатором Молодежной секции РНК СИГРЭ в УрФУ	с 09.00 мск 5 мая 2015 г.	4.2
4.3	Проверка готовых переводов Преподавателями иностранных языков УрФУ и Экспертами от СИГРЭ по УрФУ и внесение результатов в протокол оценки работ участников конкурса	11 мая 2015 г.	4.3
5	Очный тур проведения Конкурса		
5.1.	Часть первая		
5.1.1.	Выступление с презентацией переводов Участниками Конкурса перед конкурсной комиссией	с 12.00 мск 20 мая 2015 г.	5.1.1.
5.1.2.	Оценка презентаций и внесение оценок в Протокол оценки работ участников конкурса	с 15.00 мск 20 мая 2015 г.	5.1.2.
5.1.3.	Подведение промежуточных результатов	20 мая 2015 г.	
5.2.	Часть вторая		
5.2.1.	Организация и проведение с участни-	с 16.00 мск	5.2.1.

	ками Конкурса аудиторного перевода единого научно-технического материала за ограниченное количество времени	21 мая 2015 г.	
5.2.2.	Проверка готовых переводов второй части очного тура и внесение результатов проверки в Протокол оценки финального этапа конкурса	21 мая 2015 г.г.	5.2.2.
6	Проверка правильности заполнения Протоколов оценки финального этапа Конкурса Оргкомитетом и составление Сводных протоколов оценки финального этапа Конкурса по каждой номинации в УрФУ	26 мая 2015 г.	
7	На основе Сводных протоколов оценки финального этапа Конкурса определение Оргкомитетом победителей в каждой номинации в УрФУ	27 мая 2015 г.	
8	Публикация решения об итогах Конкурса. Награждение победителей	не ранее 1 июня 2015 г.	
9	Награждение победителей и вручение денежных премий	Сроки и порядок вручения денежных премий определяются Оргкомитетом СИГРЭ	

10. По всем вопросам, связанным с подготовкой и проведением Конкурса, обращаться к Координатору Молодежной секции РНК СИГРЭ в УрФУ Шабалину Григорию Сергеевичу, тел. +79501978008, e-mail: g.s.shabalin@urfu.ru.

11. Остальные и более подробные условия Конкурса, порядок его проведения, сведения о Молодежной секции РНК СИГРЭ, иные сведения, связанные с Конкурсом, изложены в Положении о Конкурсе, являющемся неотъемлемым приложением к настоящему Извещению. С Положением о Конкурсе, бланком Заявления на участие в конкурсе можно ознакомиться по ссылке <http://urfu.ru/ru/events/event/2204/>.

Приложение: Положение о конкурсе переводчиков научно-технической литературы на 10 листах в 1 экз.

Руководитель Оргкомитета Молодежной секции
РНК СИГРЭ

А.В. Гофман



КОНКУРС ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ-2015

Приглашаются студенты, обучающиеся на дневных отделениях по программе подготовки бакалавров/специалистов (инженеров)/магистров (аспирантов) по электроэнергетическим и электротехническим профилям/специальностям/направлениям

Для участия необходимо до 18:00 мск 2 мая
подать заявку на электронную почту
g.s.shabalin@urfu.ru или в ауд. Э-308.

Подробности на сайте: <http://urfu.ru/ru/events/event/2204/>.

6. ДАННЫЕ О ПРИНЯТЫХ ЗАЯВКАХ



Сводные данные о принятых заявках на участие в конкурсе переводчиков научно-технической литературы

ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

	Ф.И.О.	Тематика (название комитета)	Наименование научно- технического материала для пере- вода
1	Абдулаев Ж. О.	C6	213 «Performance evaluation of control algorithms for active distribution networks - the potential for algorithm selection» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
2	Алфёров А.О.	C6	105 «Impact of Node Specific Load Growth and Microgrids on Distribution Network Planning (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)»
3	Антипин А.С.	C4	202 «VFTO simulation and testing for 550kV and 800kV GIS disconnectors» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
4	Бабурина П.Д.	C6	210 «Active MV distribution networks: functional validation of the advanced voltage controller in the Grid4EU Italian demonstrator» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
5	Балтин Д.А.	C6	201 «Economic dispatch of smart distribution grids considering aggregators of plug-in electric vehicles» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
6	Белоусов М.В.	C2	212 «Risk assessment methodology – Running tests at the Portuguese TSO» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
7	Бронских А.С.	C2	116 «Simulating the Smart Electric Power Grid of the 21st Century –Bridging the Gap between Protection and Planning» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
8	Валиев Р.Т.	C4	106 «Impact of multi-terminal HVDC grids on AC system stability and operation» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
9	Гончар М.А.	C4	206 «Principles of Insulation Coordination and Recent Activity on Reduction of Insulation Level in Japan» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)

10	Губин П.Ю.	C2	113 «European Transmission System Operators' Cooperation for enhanced system security, integration of renewables and market support» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
11	Дехтяр С.А.	C6	217 «Exploitation of AMR data for DMS functionalities» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
12	Елисеев Д.И.	C2	202 «Emergence of demand response mechanisms and integration in operation» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
13	Зонов И.С.	C2	107 «Voltage Stability Assessment Using Advanced Models of Thermal Generation Units for the P/V-Analysis» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
14	Кашапова Л. М.	C6	212 «Probabilistic Operational Envelopes for Demand Response of New Low Carbon Loads on Low Voltage Network» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
15	Ковыршина В.В.	C4	111 «Medium-term dynamic studies for a large island power system with high levels of wind» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
16	Кожихова О.А.	C5	309 «Impacts of variable renewable energy source integration into power system operation and implications for Japan's future power market» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
17	Комарова К.О.	C2	114 «Assessing Frequency Stability in the GB Power System with High Wind Penetration» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
18	Конопляников Д.Д.	C2	119 «Dynamic Control of Voltage and Power Flow in Qatar Transmission System» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
19	Литвинов И. В.	C2	123 «The Restoration Strategies from Neighbouring Countries: Simulation Studies and Actual Tests Experience» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
20	Малоземова О.Ю.	C6	215 «Smart Distribution Application Guide – IEEE Project P1854» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
21	Мартюшев И.А.	C5	310 «Wind Power Grid Integration and Cross-Border Export in Mexico» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
22	Меньшиков Е. А.	C6	103 «DERri Common Reference Model for Distributed Energy Resources – Modelling Scheme, Reference Implementations and Validation of Results» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
23	Неуймина М.И.	C6	101 «Real-time Microgrid Control Validation on the Hydro-Québec Distribution Test Line» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
24	Никонов И. П.	A3	109 «Requirements for increasing safety and reliability: new design of Current Transformers and experience on multiple stress test on composite bushings» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)

25	Никулин Д.С.	C2	124 «PMU Applications in the Korean Power System: Wide-Area Monitoring And Control (WAMAC) System» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
26	Плеханов В.И.	C4	113 «The Impact of Wind and Solar Power Generation on Romanian Power Quality» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
27	Ременюк Н.В.	C4	310 «Influence of offshore wind farms layout on electrical resonances» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
28	Сандаков Я.В.	C2	117 «The Total Solution to Phase Angle Stability, Frequency and Voltage Problems for Operating Long-distance Bulk Power Transmission System» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
29	Татауров П.В.	C2	108 «Challenges in assessment of transfer capability under a high growth high uncertainty restructured scenario in India» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
30	Тепикин Я. Е.	C6	202 «Impacts of Photovoltaic Power Variability on Power Distribution Networks based on Year-long Data of a 1.22 MWp System» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
31	Тишенин Г.Е.	C2	105 «French TSO operational voltage risk management in a volatile electrical environment» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
32	Чащин И.А.	C2	206 «Coordinated function between transmission and distribution operation systems in the present and its application» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
33	Швыдкий Е.Л.	C6	208 «Active Distribution System Management» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
34	Шорикова М.Е.	C4	307 «Application of Geomagnetic Disturbance Vulnerability Assessments using the Eskom Main Transmission System Model» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)
35	Яковлева Д.Ю.	C2	104 «Static and Dynamic Security Assessment of Large Power Systems for Online and Offline Applications» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)

Руководителю Оргкомитета
Молодежной секции РНК СИГРЭ
Гофману А.В.
(Ф.И.О.)

Перечень научно-технических материалов для перевода

Срок выбора и получения научно-технических материалов для перевода:
с «4» мая 2015 г. по «4» мая 2015 г.
Наименование ВУЗа: Урфу

№	Номер номинации	Тематика (Название комитета)	Наименование научно-технического материала для перевода	ФИО	Роспись о получении
1	1	C6	213 «Performance evaluation of control algorithms for active distribution networks - the potential for algorithm selection» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Абдулаев Ж. О.	
2	1	C6	105 «Impact of Node Specific Load Growth and Microgrids on Distribution Network Planning (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)»	Алфёров А.О.	
3	1	C4	202 «VFTO simulation and testing for 550kV and 800kV GIS disconnectors» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Антипин А.С.	
4	1	C6	210 «Active MV distribution networks: functional validation of the advanced voltage controller in the Grid4EU Italian demonstrator» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Бабурина П.Д.	
5	1	C6	201 «Economic dispatch of smart distribution grids considering aggregators of plug-in electric vehicles» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Балтин Д.А.	

6	1	C2	202 «Emergence of demand response mechanisms and integration in operation» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Елисеев Д.И.	
7	1	C2	107 «Voltage Stability Assessment Using Advanced Models of Thermal Generation Units for the P/V-Analysis» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Зонов И.С.	
8	1	C6	212 «Probabilistic Operational Envelopes for Demand Response of New Low Carbon Loads on Low Voltage Network» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Кашапова Л. М.	
9	1	C4	111 «Medium-term dynamic studies for a large island power system with high levels of wind» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Ковыршина В.В.	
10	1	C2	114 «Assessing Frequency Stability in the GB Power System with High Wind Penetration» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Комарова К.О.	
11	1	C2	119 «Dynamic Control of Voltage and Power Flow in Qatar Transmission System» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Конюпляников Д.Д.	
12	1	C2	123 «The Restoration Strategies from Neighbouring Countries: Simulation Studies and Actual Tests Experience» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Летвинов И. В.	
13	1	C6	215 «Smart Distribution Application Guide – IEEE Project P1854» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Малоземова О.Ю.	
14	1	C5	310 «Wind Power Grid Integration and Cross-Border Export in Mexico» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Мартюшев И.А.	

15	1	C4	111 «Medium-term dynamic studies for a large island power system with high levels of wind» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Ковырина В.В.	<i>Kovyrina</i>
16	1	C5	309 «Impacts of variable renewable energy source integration into power system operation and implications for Japan's future power market» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Кожихова О.А.	<i>Kozikhova</i>
17	1	C2	114 «Assessing Frequency Stability in the GB Power System with High Wind Penetration» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Комарова К.О.	<i>Komarova</i>
18	1	C2	119 «Dynamic Control of Voltage and Power Flow in Qatar Transmission System» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Конопляников Д.Д.	<i>Konoplyanikov</i>
19	1	C2	123 «The Restoration Strategies from Neighbouring Countries: Simulation Studies and Actual Tests Experience» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Литвинов И. В.	<i>Litvinov</i>
20	1	C6	215 «Smart Distribution Application Guide – IEEE Project P1854» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Малоземова О.Ю.	<i>Malozemova</i>
21	1	C5	310 «Wind Power Grid Integration and Cross-Border Export in Mexico» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Мартюшев И.А.	<i>Martushev</i>
22	1	C6	103 «DERri Common Reference Model for Distributed Energy Resources – Modelling Scheme, Reference Implementations and Validation of Results» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Меньшиков Е. А.	<i>Menshikov</i>
23	1	C6	101 «Real-time Microgrid Control Validation on the Hydro-Québec Distribution Test Line» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Неуймина М.И.	<i>Neuymina</i>

24	1	A3	109 «Requirements for increasing safety and reliability: new design of Current Transformers and experience on multiple stress test on composite bushings» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Никонов И. П.	we should <i>Александр</i>
25	1	C2	124 «PMU Applications in the Korean Power System: Wide-Area Monitoring And Control (WAMAC) System» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Никулин Д.С.	we should <i>Дмитрий</i>
26	1	C4	113 «The Impact of Wind and Solar Power Generation on Romanian Power Quality» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Плеханов В.И.	<i>Виктор</i>
27	1	C4	310 «Influence of offshore wind farms layout on electrical resonances» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Ременюк Н.В.	<i>Николай</i>
28	1	C2	117 «The Total Solution to Phase Angle Stability, Frequency and Voltage Problems for Operating Long-distance Bulk Power Transmission System» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Сандаков Я.В.	<i>Яков</i>
29	1	C2	108 «Challenges in assessment of transfer capability under a high growth high uncertainty restructured scenario in India (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Татауров П.В.	we should <i>Павел</i>
30	1	C6	202 «Impacts of Photovoltaic Power Variability on Power Distribution Networks based on Year-long Data of a 1.22 MWp System» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Тепикин Я. Е.	we should <i>Яков</i>
31	1	C2	105 «French TSO operational voltage risk management in a volatile electrical environment (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Тишенин Г.Е.	<i>Григорий</i>
32	1	C2	206 «Coordinated function between transmission	Чашин И.А.	we should <i>Игорь</i>

33	1	C6	and distribution operation systems in the present and its application» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Швыдкий Е.Л.	
34	1	C4	208 «Active Distribution System Management» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Шорикова М.Е.	
35	1	C2	307 «Application of Geomagnetic Disturbance Vulnerability Assessments using the Eskom Main Transmission System Model» (материалы 45-й сессии CIGRE, 2014 г.)	Яковлева Д.Ю.	

Координатор Молодежной секции
РНК СИГРЭ в УрФУ

/ Шабалин Г.С./


(подпись)

7. ПРОТОКОЛ ПРОВЕРКИ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ

ПРОТОКОЛ ПРОВЕРКИ ВНЕАУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО ЭЛЕКТРОЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ И ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКАМ

№	Наименование критерия	Наименование подкритерия	Диапазон оценки (баллы)	Абдуллаев Ж.О.	Антипин А.С.	Балтин Д.А.	Бронских А.С.	Валеев Р.Т.
1	Владение знаниями и навыками научно-технического перевода	1.1. Содержательная идентичность текста перевода	0-2,5	1,9	1,9	2,2	1,5	2,5
		1.2. Стилистическая идентичность текста перевода	0-2,5	1,8	1,6	2,2	1,6	2,5
		1.3. Смысловая идентичность текста перевода	0-2,5	1,7	1,7	2,3	1,7	2,5
		1.4. Знание профессиональных выражений и оборотов	0-2,5	1,0	2,0	2,2	1,3	2,5
2	Знание грамотное использование профессиональной терминологии, сокращений и аббревиатур	ИТОГО по критерию		6,4	7,2	8,9	7,1	10,0
		2.1. Перевод терминов, обозначений, сокращений, и аббревиатур, представленных в оригинале	0-2,5	0,6	2,0	2,2	0,7	2,0
		2.2. Использование отечественных эквивалентов терминов, обозначений, сокращений и аббревиатур	0-2,5	0,4	2,0	2,3	0,8	2,0
		ИТОГО по критерию		1,0	4,0	4,5	1,5	4,0
3	Оформление перевода	3.1. Оформление титульного листа, текста перевода, терминологического словаря	0-1	0,2	0,5	0,9	0,6	1,0
		3.2. Оформление аннотации переводчика	0-1	0,3	0,5	1,0	0,5	1,0
		3.3. Использование и оформление примечаний переводчика	0-1	0,1	0,5	0,8	0,5	1,0
		3.4. Идентичное оригиналу оформление текста перевода, а также графиков, иллюстраций, схем, формул и т.п.	0-1	0,1	0,5	0,9	0,6	1,0
		3.5. Оформление библиографических ссылок и примечаний	0-1	0,1	0,3	0,9	0,6	1,0
		ИТОГО по критерию		0,8	2,3	4,5	2,8	5,0
		ИТОГО за перевод		8,2	13,5	17,9	11,4	19,0

Эксперт, доцент кафедры иностранных языков, к. фил. н.

Эксперт, ассистент кафедры автоматизированных электрических систем

Дедюхина А.С.

Таплин В.А.

ПРОТОКОЛ ПРОВЕРКИ ВНЕАУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО ЭЛЕКТРОЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ И ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКАМ

№	Наименование критерия	Наименование подкритерия	Диапазон оценок (баллы)	Елисеев Д.И.	Зонов И.С.	Кашанова Л.М.	Ковырина В.В.	Ксмарова К.О.	
1	Владение знаниями и навыками научно-технического перевода	1.1. Содержательная идентичность текста перевода	0-2,5	2,4	2,0	1,9	1,4	1,8	
		1.2. Стилистическая идентичность текста перевода	0-2,5	2,4	2,5	2,1	1,5	1,9	
		1.3. Смысловая идентичность текста перевода	0-2,5	2,4	2,0	2,0	1,3	1,9	
		1.4. Знание профессиональных выражений и оборотов	0-2,5	1,8	2,0	1,5	0,9	1,7	
2	Знание грамотное и использование профессиональной терминологии, сокращений и аббревиатур	ИТОГО по критерию			9,0	8,5	7,5	5,1	7,3
		2.1. Перевод всех терминов, обозначений, сокращений, и аббревиатур, представленных в оригинале	0-2,5	1,6	2,0	1,5	0,8	1,8	
		2.2. Использование отечественных эквивалентов терминов, обозначений, сокращений и аббревиатур	0-2,5	1,4	2,0	1,5	0,7	1,7	
		ИТОГО по критерию			3,0	4,0	3,0	1,5	3,5
3	Оформление перевода	3.1. Оформление титульного листа, текста перевода, терминологического словаря	0-1	0,6	0,8	0,6	0,8	0,6	
		3.2. Оформление аннотации переводчика	0-1	0,4	0,8	0,7	0,5	0,5	
		3.3. Использование и оформление примечаний переводчика	0-1	0,6	0,8	0,5	0,5	0,5	
		3.4. Идентичное оригиналу оформление текста перевода, а также графиков, иллюстраций, схем, формул и т.п.	0-1	0,5	0,8	0,6	0,6	0,6	
		3.5. Оформление библиографических ссылок и примечаний	0-1	0,4	0,8	0,6	0,6	0,6	
		ИТОГО по критерию			2,5	4,0	3,0	3,0	2,8
ИТОГО за перевод			14,5	16,5	13,5	9,6	13,6		

Эксперт, доцент кафедры иностранных языков, к. фил. н.

Эксперт, ассистент кафедры автоматизированных электрических систем

Дедюмина А.С.

Ташилин В.А.

ПРОТОКОЛ ПРОВЕРКИ ВНЕАУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО ЭЛЕКТРОЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ И ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКАМ

№	Наименование критерия	Наименование подкритерия	Диапазон оценок (баллы)	Конюшников Д.Д.	Литвинов И.В.	Милозимова О.Ю.	Мартынов И.А.	Неудина М.И.	
1	Владение знаниями и навыками научно-технического перевода	1.1. Содержательная идентичность текста перевода	0-2,5	2,4	1,7	2,4	1,2	2,4	
		1.2. Стилистическая идентичность текста перевода	0-2,5	2,3	1,6	2,2	1,0	2,4	
		1.3. Смысловая идентичность текста перевода	0-2,5	2,4	1,6	2,4	1,1	2,3	
		1.4. Знание профессиональных выражений и оборотов	0-2,5	2,3	1,5	2,5	1,4	2,3	
2	Знание грамотное использование профессиональной терминологии, обозначений, и сокращений и аббревиатур	ИТОГО по критерию			9,4	6,4	9,5	4,7	9,4
		2.1. Перевод всех терминов, обозначений, сокращений, и аббревиатур, представленных в оригинале	0-2,5	2,2	1,5	2,5	1,5	2,0	
3	Оформление перевода	2.2. Использование отечественных эквивалентов терминов, обозначений, сокращений и аббревиатур	0-2,5	2,3	1,5	2,5	1,5	2,0	
		ИТОГО по критерию			4,5	3,0	5,0	3,0	4,0
3	Оформление перевода	3.1. Оформление титульного листа, текста перевода, терминологического словаря	0-1	0,8	0,6	1,0	0,6	0,8	
		3.2. Оформление аннотации перевода	0-1	0,8	0,3	0,9	0,5	0,6	
		3.3. Использование и оформление примечаний переводчика	0-1	0,8	0,3	0,9	0,6	0,5	
		3.4. Идентичное оригиналу оформление текста перевода, а также графиков, иллюстраций, схем, формул и т.п.	0-1	0,7	0,3	0,9	0,5	0,6	
		3.5. Оформление библиографических ссылок и примечаний	0-1	0,5	0,3	0,8	0,6	0,6	
		ИТОГО по критерию			3,6	1,8	4,5	2,8	3,1
ИТОГО за перевод			17,5	11,2	19,0	10,5	16,5		

Эксперт, ст. преподаватель кафедры иностранных языков

Пименова Т.Ф.

Эксперт, ассистент кафедры автоматизированных электрических систем

Ташилин В.А.

ПРОТОКОЛ ПРОВЕРКИ ВНЕАУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО ЭЛЕКТРОЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ И ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКАМ

№	Наименование критерия	Наименование подкритерия	Диапазон оценки (баллы)	Плеханов В.И.	Ременок Н.В.	Сашаков Я.В.	Тупицын Г.Е.	Швацкий Е.Л.	
1	Владение знаниями и навыками научно-технического перевода	1.1. Содержательная идентичность текста перевода	0-2,5	2,3	1,2	0,6	2,5	2,2	
		1.2. Стилистическая идентичность текста перевода	0-2,5	2,5	1,2	0,7	2,5	2,3	
		1.3. Смысловая идентичность текста перевода	0-2,5	2,3	1,1	0,6	2,5	2,1	
		1.4. Знание профессиональных выражений и оборотов	0-2,5	2,0	0,7	0,6	2,5	1,3	
2	Знание и использование профессиональной терминологии, обозначений, сокращений и аббревиатур	ИТОГО по критерию			9,1	4,2	2,5	10,0	7,9
		2.1. Перевод всех терминов, обозначений, сокращений, и аббревиатур, представленных в оригинале	0-2,5	1,8	0,5	0,5	2,8	1,0	
		2.2. Использование отечественных эквивалентов терминов, обозначений, сокращений и аббревиатур	0-2,5	1,7	0,5	0,5	2,7	1,0	
		ИТОГО по критерию			3,5	1,0	1,0	4,5	2,0
3	Оформление перевода	3.1. Оформление титульного листа, текста перевода, терминологического словаря	0-1	0,9	0,3	0,2	1,0	0,5	
		3.2. Оформление аннотации переводчика	0-1	0,8	0,2	0,0	1,0	0,3	
		3.3. Использование и оформление примечаний переводчика	0-1	0,6	0,1	0,0	1,0	0,3	
		3.4. Идентичное оригиналу оформление текста перевода, а также графиков, надписей, схем, формул и т.п.	0-1	0,8	0,1	0,0	1,0	0,4	
		3.5. Оформление библиографических ссылок и примечаний	0-1	0,7	0,2	0,0	1,0	0,3	
		ИТОГО по критерию			3,8	0,9	0,2	5,0	1,8
ИТОГО за перевод			16,4	6,1	3,7	19,5	11,7		

Эксперт, ст. преподаватель кафедры иностранных языков

Эксперт, ассистент кафедры автоматизированных электрических систем

Пименова Т.Ф.

Ташилин В.А.

ПРОТОКОЛ ПРОВЕРКИ ВНЕАУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО ЭЛЕКТРОЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ И ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКАМ

№	Наименование критерия	Наименование подкритерия	Диапазон оценок (баллы)	Шерикова М.Е.	Яковлева Д.Ю.
1	Знание языками навыками научно-технического перевода	1.1. Содержательная идентичность текста перевода	0-2,5	2,5	0,7
		1.2. Стилистическая идентичность текста перевода	0-2,5	2,5	0,6
		1.3. Смысловая идентичность текста перевода	0-2,5	2,5	0,6
		1.4. Знание профессиональных выражений и оборотов	0-2,5	2,5	0,6
2	Знание и грамотное использование профессиональной терминологии, сокращений и аббревиатур	ИТОГО по критерию			2,5
		2.1. Перевод всех терминов, обозначений, сокращений, и аббревиатур, представленных в оригинале	0-2,5	2,5	0,7
3	Оформление перевода	2.2. Использование отечественных эквивалентов обозначений, сокращений и аббревиатур	0-2,5	2,5	0,8
		ИТОГО по критерию			1,5
		3.1. Оформление титульного листа, текста перевода, терминологического словаря	0-1	0,9	0,2
		3.2. Оформление аннотации перевода	0-1	0,8	0,0
		3.3. Использование и оформление примечаний переводчика	0-1	0,8	0,0
		3.4. Идентичное оригиналу оформление текста перевода, а также графиков, иллюстраций, схем, формул и т.п.	0-1	0,9	0,2
		3.5. Оформление библиографических ссылок и примечаний	0-1	0,8	0,0
		ИТОГО по критерию			4,2
		ИТОГО за перевод			19,2
					4,4

Эксперт, ст. преподаватель кафедры иностранных языков

Пименова Т.Ф.
Пименова Т.Ф.

Эксперт, ассистент кафедры автоматизированных электрических систем

Ташилин В.А.
Ташилин В.А.

СВОДНЫЙ ПРОТОКОЛ ПРОВЕРКИ ВНЕАУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО ЭЛЕКТРОЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ И ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКАМ

№	ФИО Участника	Критерии оценки			Итоговая оценка	Решение об уровне и соответствии выполненного перевода (Рекомендовать/НЕ рекомендовать)
		Зачетный тур				
		Знания и навыки научно-технического перевода	Знание профессиональной терминологии	Оформление перевода		
1	Абдуллаев Ж. О.	6,4	1,0	0,8	8,2	Не рекомендовать
2	Ахитин А.С.	7,2	4,0	2,3	13,5	Не рекомендовать
3	Балтин Д.А.	8,9	4,5	4,5	17,9	Рекомендовать
4	Бронских А.С.	7,1	1,5	2,8	11,4	Не рекомендовать
5	Валиев Р.Т.	10,0	4,0	5,0	19,0	Рекомендовать
6	Елисеев Д.И.	9,0	3,0	2,5	14,5	Рекомендовать
7	Зонов И.С.	8,5	4,0	4,0	16,5	Рекомендовать
8	Каданова Л. М.	7,5	3,0	3,0	13,5	Не рекомендовать
9	Комарина В.В.	5,1	1,5	3,0	9,6	Не рекомендовать
10	Комарова К.О.	7,3	3,5	2,8	13,6	Рекомендовать
11	Коповляников Д.Д.	9,4	4,5	3,6	17,5	Рекомендовать
12	Литвинов И. В.	6,4	3,0	1,8	11,2	Не рекомендовать
13	Малоземова О.Ю.	9,5	5,0	4,5	19,0	Рекомендовать
14	Мартынов И.А.	4,7	3,0	2,8	10,5	Не рекомендовать
15	Неубина М.И.	9,4	4,0	3,1	16,5	Рекомендовать
16	Пажанов В.И.	9,1	3,5	3,8	16,4	Рекомендовать
17	Резепов Н.В.	4,2	1,0	0,9	6,1	Не рекомендовать
18	Савваков Я.В.	2,5	1,0	0,2	3,7	Не рекомендовать
19	Тиленин Г.Е.	10,0	4,5	5,0	19,5	Рекомендовать
20	Шалыцкий Е.Л.	7,9	2,0	1,8	11,7	Не рекомендовать
21	Шорикова М.Е.	10,0	5,0	4,2	19,2	Рекомендовать
22	Яковлева Д.Ю.	2,5	1,5	0,4	4,4	Не рекомендовать

Эксперт, доцент кафедры иностранных языков, к. фил. н.

Эксперт, ст. преподаватель кафедры иностранных языков

Эксперт, ассистент кафедры автоматизированных электрических систем

Дедюхина А.С.

Пименова Т.Ф.

Таллилин В.А.

8. ПРОТОКОЛЫ РЕЗУЛЬТАТОВ ВЫСТУПЛЕНИЙ С ПРЕЗЕНТАЦИЕЙ ПЕРЕВОДОВ УЧАСТНИКОВ КОНКУРСА

ПРОТОКОЛ ОЦЕНКИ ПРЕЗЕНТАЦИИ В РАМКАХ КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО ЭЛЕКТРОЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ И ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКАМ

№	Наименование критерия	Наименование подкритерия	Диапазон оценок (баллы)	Баткин Д.А.	Евсеев Д.И.	Зонов И.С.	Копыляников Д.Д.	Неуёмкина М.И.	Шорикова М.Е.
1	Подготовка и оформление презентации	1.1. Передача содержания перевода	0-0,5	0,3	0,1	0,5	0,5	0,5	0,5
		1.2. Выделение технологических особенностей, реалий перевода	0-0,5	0,2	0,3	0,5	0,3	0,5	0,5
		1.3. Логическое построение презентации	0-0,5	0,1	0,2	0,5	0,5	0,5	0,3
		1.4. Выполнение требований к подготовке презентации	0-0,5	0,3	0,2	0,5	0,2	0,3	0,3
		1.5. Выполнение требований к оформлению презентации	0-0,5	0,5	0,1	0,5	0,4	0,4	0,5
2	Выступление с презентацией	ИТОГО по критерию	0-2,5	1,4	0,9	2,5	1,9	2,2	2,1
		2.1. Вербальный уровень иностранного языка	0-1,25	0,8	0,0	1,2	0,8	1,25	1,2
		2.2. Понимание вопросов и грамматически правильное построение ответов на них	0-1,25	0,8	0,1	1,25	0,9	1,25	1,1
		ИТОГО по критерию	0-2,5	1,6	0,1	2,45	1,7	2,5	2,3
		ИТОГО за презентацию	0-5	3,0	1,0	4,95	3,6	4,7	4,4

Эксперт, доцент кафедры иностранных языков, к. фил. н.

Дедюхина А.С.

Эксперт, ассистент кафедры автоматизированных электрических систем

Ташилин В.А.

**ПРОТОКОЛ ОЦЕНКИ ПРЕЗЕНТАЦИИ В РАМКАХ КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ПО ЭЛЕКТРОЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ И ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКАМ**

№	Наименование критерия	Наименование подкритерия	Диапазон оценки (баллы)	Вашин Р.Т.	Комарова К.О.	Милотомова О.Ю.	Пеханов В.И.	Ташелин Г.Е.
1	Подготовка и оформление презентации	1.1. Передача содержания перевода	0-0,5	0,5	-	0,5	-	0,5
		1.2. Выделение технологических особенностей, реальный перевод	0-0,5	0,3	-	0,5	-	0,5
		1.3. Логическое построение презентации	0-0,5	0,5	-	0,5	-	0,5
		1.4. Выполнение требований к подготовке презентации	0-0,5	0,4	-	0,5	-	0,5
		1.5. Выполнение требований к оформлению презентации	0-0,5	0,4	-	0,5	-	0,5
ИТОГО по критерию			0-2,5	2,1	-	2,5	-	2,5
2	Выступление с презентацией	2.1. Вербальный уровень иностранного языка	0-1,25	1,25	-	1,1	-	1,25
		2.2. Появление и вопросов грамматически правильное построение ответов на них	0-1,25	1,2	-	1,2	-	1,25
ИТОГО по критерию			0-2,5	2,45	-	2,3	-	2,5
ИТОГО за презентацию			0-5	4,55	Не являлся	4,8	Не являлся	5,0

Эксперт, ст. преподаватель кафедры иностранных языков

Эксперт, ассистент кафедры автоматизированных электрических систем

Пименова Т.Ф.

Ташелин В.А.

**СВОДНЫЙ ПРОТОКОЛ ОЦЕНКИ I И II ТУРОВ КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО
ЭЛЕКТРОЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ И ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКАМ**

№	ФИО Участника	Критерии оценки					Итоговая оценка	Решение об уровне и соответствии выполненного перевода (Рекомендовать/НЕ рекомендовать)
		Зачетный тур		Очный тур: часть первая				
		Знания и навыки изложения технического перевода	Знание профессиональной терминологии	Оформление перевода	Подготовка и оформление презентации	Выступление с презентацией		
1	Балтия Д.А.	8,9	4,5	4,5	1,4	1,6	20,9	Не рекомендовать
2	Валиев Р.Т.	10,0	4,0	5,0	2,1	2,45	23,55	Рекомендовать
3	Елизеев Д.И.	9,0	3,0	2,5	0,9	0,1	15,5	Не рекомендовать
4	Зонов И.С.	8,5	4,0	4,0	2,5	2,45	21,45	Рекомендовать
5	Комарова К.О.	7,3	3,5	2,8	-	-	-	Не рекомендовать
6	Копыльников Д.Д.	9,4	4,5	3,6	1,9	1,7	21,1	Рекомендовать
7	Малошкова О.Ю.	9,5	5,0	4,5	2,5	2,3	23,8	Рекомендовать
8	Неумина М.И.	9,4	4,0	3,1	2,2	2,5	21,2	Рекомендовать
9	Плеханов В.И.	9,1	3,5	3,8	-	-	-	Не рекомендовать
10	Тихонин Г.Е.	10,0	4,5	5,0	2,5	2,5	24,0	Рекомендовать
11	Шорикова М.Е.	10,0	5,0	4,2	2,1	2,3	23,6	Рекомендовать

Эксперт, доцент кафедры иностранных языков, к. фил. н.

Делюхина А.С.

Эксперт, ст. преподаватель кафедры иностранных языков

Нименова Т.Ф.

Эксперт, ассистент кафедры автоматизированных электрических систем

Тацилин В.А.

9. ПРОТОКОЛ ПРОВЕРКИ АУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА

ПРОТОКОЛ ОЦЕНКИ ФИНАЛЬНОГО ТУРА КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО ЭЛЕКТРОЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ И ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКАМ

№	Наименование критерия	Наименование подкритерия	Диапазон оценок (баллы)	Валиев Р.Т.	Зюнов И.С.	Козловский Д.Д.	Младоземова О.Ю.	Науфман М.И.	Тихонин Г.Е.	Шорикова М.Е.
1	Владение знаниями и навыками научно-технического перевода	1.1. Содержательная идентичность текста перевода 1.2. Стилистическая идентичность текста перевода 1.3. Смысловая идентичность текста перевода 1.4. Знание профессиональных выражений и оборотов	0-1 0-1 0-1 0-1	1,0 0,9 0,9 1,0	1,0 0,9 0,9 0,9	0,6 0,5 0,5 0,5	1,0 0,9 1,0 1,0	1,0 0,9 0,9 0,9	1,0 1,0 1,0 1,0	1,0 0,9 0,9 1,0
2	Знание и грамотное использование профессиональной терминологии, сокращений и аббревиатур	2.1. Перевод всех терминов, обозначений, сокращений, и аббревиатур, представленных в оригинале 2.2. Использование не отечественных эквивалентов терминов, обозначений, сокращений и аббревиатур	0-4,0 0-2,5 0-2,5	3,8 2,0 2,0	3,7 2,0 1,8	2,1 0,5 0,5	3,9 2,3 2,3	3,7 1,5 1,5	4,0 2,4 2,4	3,8 1,7 1,5
3	Оформление перевода	3.1. Оформление текста перевода ИТОГО за перевод	0-5,0 0-1 0-10,0	4,0 1,0 8,8	3,8 1,0 8,5	1,0 1,0 4,1	4,6 1,0 9,5	3,0 1,0 7,7	4,8 1,0 9,8	3,2 1,0 8,0

Эксперт, доцент кафедры иностранных языков, к. фил. н.

Эксперт, ст. преподаватель кафедры иностранных языков

Эксперт, ассистент кафедры автоматизированных электрических систем

Дедюхина А.С.

Пименова Т.Ф.

Тащилин В.А.

Задание на перевод



21, rue d'Artois, F-75008 PARIS
<http://www.cigre.org>

C6-209

CIGRE 2014

Decentralised storage systems for applications on electrical distribution networks: tests and field results

**Luciano Cocchi, Marco Di Clerico, Fabio Cazzato, Christian D'Adamo,
Cristiano D'Orinzi
Enel Distribuzione S.p.A.
Italy**

fabio.cazzato@enel.com

SUMMARY

The large increase of Distributed Generation (DG) connected to the Italian distribution network is rapidly changing the electrical network from "passive" to "active", thus revolutionizing operation criteria and requiring the implementation of new actions and strategies by the DSO and even by the TSO. So, Italian electrical networks are already running towards the scenario of Smart Grids.

The load profile curve is deeply changing, with reduction of power flowing from HV to MV network. New technical issues are arising. Electrical Storage devices represent one of the tools that can be used to match some of the new requirements arising from the large spread of DG.

This paper describes the possible uses of Energy Storage System (ESS) on MV and LV network, in order to better integrate the DG also allowing the DG dispatching.

Enel Distribuzione is carrying out pilot installations of ESS, for application in primary substations, with connection to MV busbars. Some storage equipments have been installed on LV lines, too.

ESS can contribute to increase the network utilisation factor by means of various functionalities, such as peak shaving/time shifting, power balancing, power quality, voltage and frequency regulation, power factor correction, black start.

ESS can also improve the power or voltage quality management. The voltage of a specified grid segment can be kept within a defined range. To achieve this, ESS has to feed in when voltage is low and to store energy when voltage is too high. So, decentralised storage systems are expected to provide new system services, supporting the DSO to improve voltage quality.

Another application is based on the ability of the DC/AC converter of storage devices to control reactive power input. In case of voltage increase, due to high reactive power load, it allows to reduce voltage deviation in a smaller range than using active power. However, it is independent from the ESS state of charge and can be coupled to other services provided by the ESS.

This kind of voltage control is as more efficient as the higher the voltage level.

The reduction of electrical losses is possible by reactive power control, but also decentralised storage systems can help to save energy and shift it to time periods with available grid transfer capacities. Excess energy can be stored and then delivered when the distribution system is not congested.

Of course, communication systems and remote control are going to play a strategic role to perform DG dispatching, also ensuring an important upgrading in network management.

The final part of the paper describes the field tests results of the ESS connected to LV lines.

KEYWORDS

ESS, DG, reverse flow, primary substation busbars, voltage regulation, control, dispatching

10. ОБЪЯВЛЕНИЕ ОБ ИТОГАХ КОНКУРСА

ЗАВЕРШИЛСЯ КОНКУРС ПЕРЕВОДЧИКОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Завершился ежегодный конкурс переводчиков научно-технической литературы (английский язык)

В конкурсе приняли участие 22 человека. Переводы конкурсантов оценивала комиссия из экспертов, в которую входили доц кафедры иностранных языков, к.фил.н. Дедюхина А.С., ст. преподаватель кафедры иностранных языков Пименова Т.Ф., ассистент кафедры автоматизированных электрических систем Тащилин В.А.. Руководил проектом Координатор Молодежной секции РНК СИГРЭ в УрФУ Шабалин Г.С..

Традиционно в первом туре конкурсантам для перевода были предложены тексты на английском языке объемом 8-10 страниц каждый. По тематике они соответствовали основным направлениям деятельности CIGRE .

Во второй тур прошли 11 человек, чьи переводы были признаны лучшими. Второй этап конкурса представлял собой устную презентацию переведённой статьи с пояснением переводческих решений.

Третий тур состоял из аудиторного перевода отрывка научно-технического текста, который предстояло выполнить за 1 часа, без словаря. В третий тур было допущено 7 человек по сумме результатов первого и второго этапов.

По результатам трех туров среди 7 достойных претендентов были определены победители, набравшие наибольшее количество баллов. Победителям будут вручены дипломы и денежные премии CIGRE.

1 место – Тишенин Георгий Евгеньевич, ЭНМ-140104

2 место – Малоземова Ольга Юрьевна, ЭН-500103

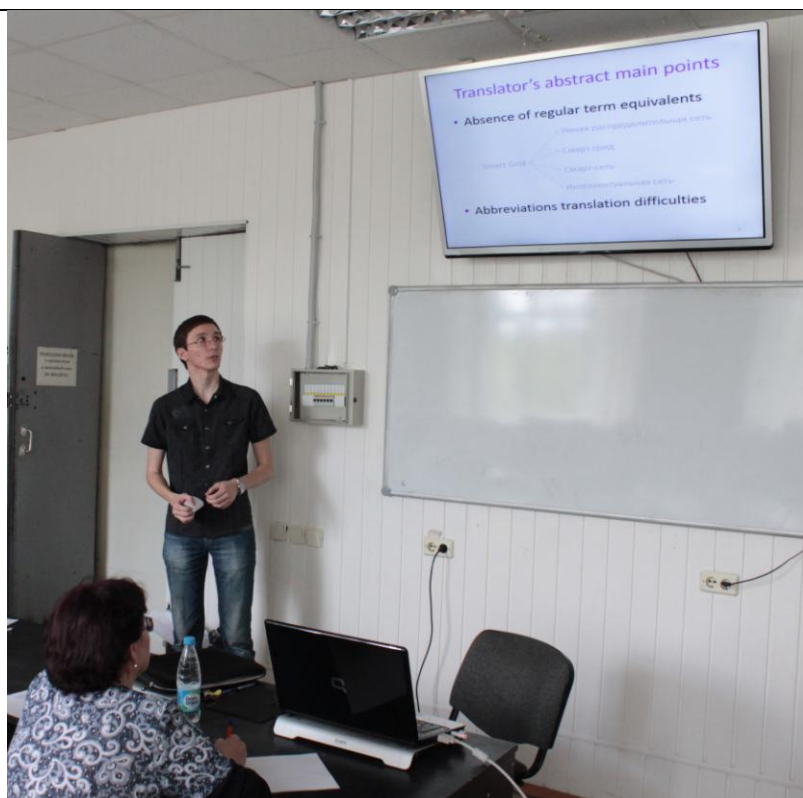
3 место – Валиев Рустам Талгатович, ЭНМ-140104

**ПОЗДРАВЛЯЕМ ПОБЕДИТЕЛЕЙ КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ!**

Результаты Конкурса переводчиков научно-технической литературы
по электроэнергетической и электротехнической тематикам
отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в УрФУ

ФИО Участника	Сумма баллов	Место
Тишенин Г.Е..	9,8	I место
Малоземова О.Ю.	9,5	II место
Валиев Р.Т.	8,8	III место
Зонов И.С.	8,5	4 место
Шорикова М.Е.	8,0	5 место
Неуймина М.И.	7,7	6 место
Конопляников Д.Д.	4,1	7 место

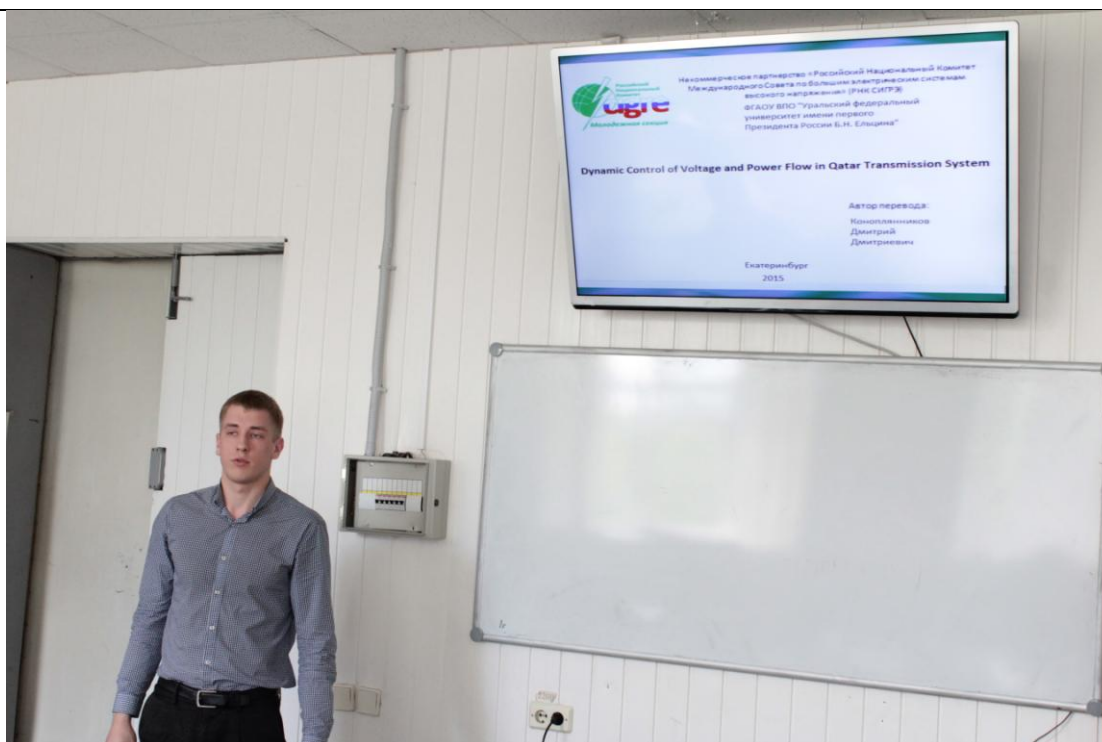
11. ФОТООТЧЕТ КОНКУРСА



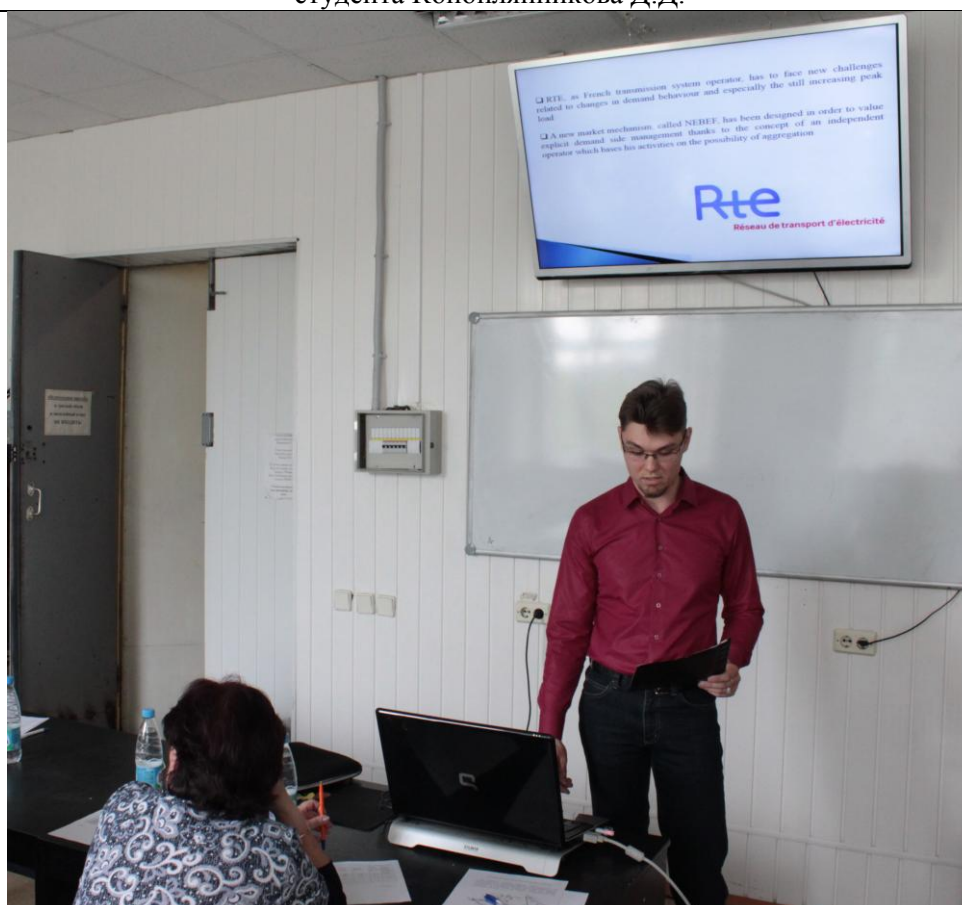
Выступление с презентацией
студента - Балтина Д.А



Выступление с презентацией
призера Валиева Р.Т.



Выступление с презентацией
студента Конопляникова Д.Д.



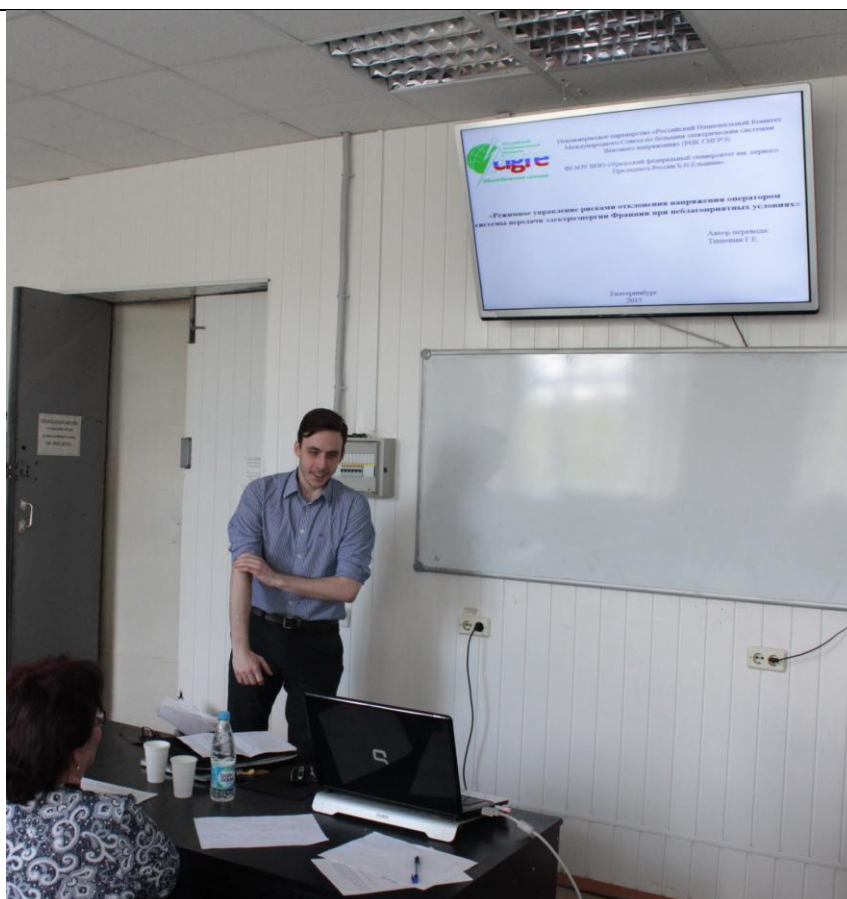
Выступление с презентацией
студента Елисеева Д.И.



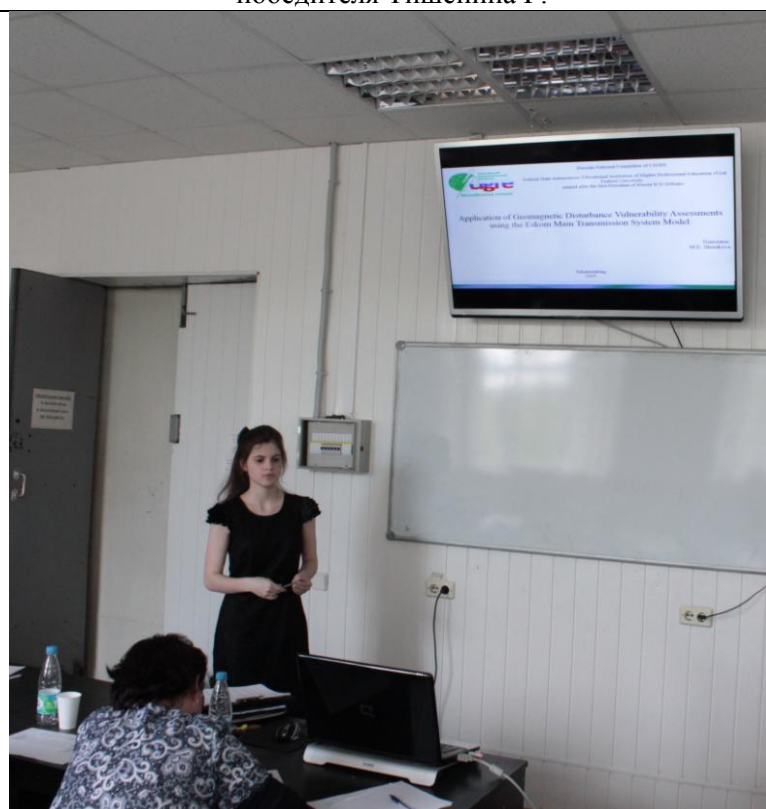
Выступление с презентацией
студента Зонова И.С.



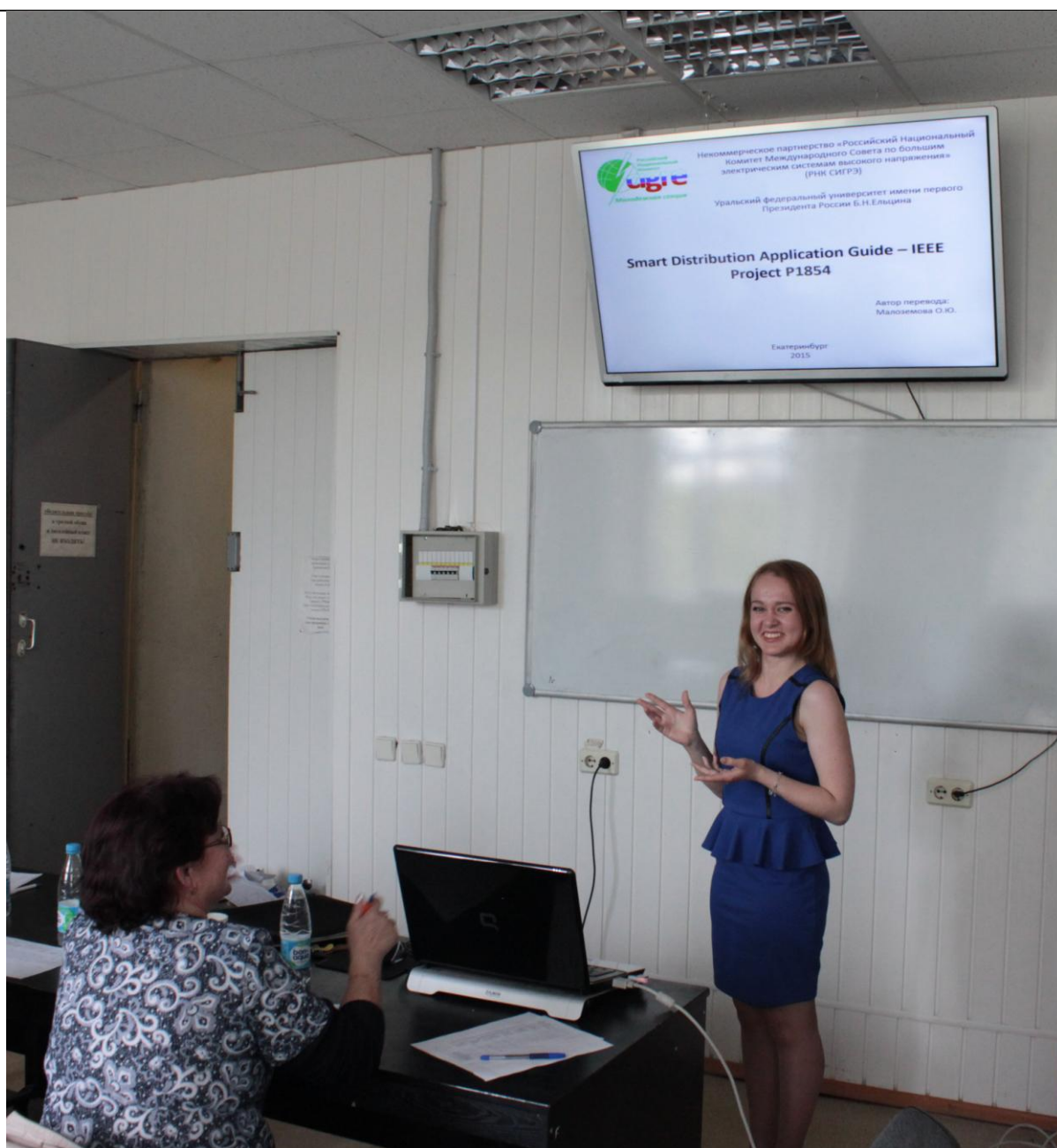
Выступление с презентацией
студентки Неуйминой М. И.



Выступление с презентацией
победителя Тишенина Г.



Выступление с презентацией
студентки Шориковой М.Е.



Выступление с презентацией
призере Малоземовой О.Ю.